

Journées d'études  
organisées par le  
Centre d'études sur  
la littérature belge  
de langue française  
de l'Université de  
Bologne



LA BELGIQUE  
AU PRISME DES LANGUES :  
BI/PLURILINGUISME,  
TRADUCTION,  
AUTOTRADUCTION.

©"EXPLOSION BELGE" - JEAN-PIERRE REEMERS  
reemersip@outlook.be

26 ET 27 AVRIL 2021

SALLE VIRTUELLE TEAMS :

[https://teams.microsoft.com/join/19%3ameeting\\_ZjgzYzE4NzAtYTk5Mi00YjM5LTliNmYtNjViNTQ5Y2lyMzEy%40thread.v2/0?context=%7b%22id%22%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2c%22oid%22%3a%22cf2960ac-0001-40ac-a670-aa60db766fce%22%7d](https://teams.microsoft.com/join/19%3ameeting_ZjgzYzE4NzAtYTk5Mi00YjM5LTliNmYtNjViNTQ5Y2lyMzEy%40thread.v2/0?context=%7b%22id%22%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2c%22oid%22%3a%22cf2960ac-0001-40ac-a670-aa60db766fce%22%7d)

#### ORGANISATION

CATIA NANNONI ET THÉRÈSE MANCONI

#### CONTACTS

e-mail : catia.nannoni2@unibo.it

CRÉATION GRAPHIQUE : ELEONORA MARZI



## Lundi 26 avril

14h00

Allocutions de bienvenue :  
Paola Puccini  
(Directrice du Département LILEC)  
Chiara Elefante  
(Vice-rectrice aux Ressources Humaines  
Université de Bologne)

14h15 : Allocutions d'ouverture

Marc Quaghebeur (Vice-Président du Centre  
belge de l'Université de Bologne)  
Anna Soncini (Directrice du Centre belge de  
l'Université de Bologne)  
Laurence Boudart (Directrice des Archives et  
Musée de la Littérature de Bruxelles)

14h40 : Autotraduction

Session présidée par Catia Nannoni

14h40-15h00

Rainier Grutman (Université d'Ottawa),  
*La Belgique, terre d'autotraducteurs ?*

15h05-15h25

Thérèse Manconi (Université de Bologne),  
*Poème morne traduit du belge; Ne dites pas...  
Dites avec élégance; Le macaque flamboyant.  
Questionnements sur la transidentité appliquée  
à quelques auteur.e.s belges d'expression  
française.*

15h25 : discussion

Pause

16h00 : Effets de plurilinguisme  
français/allemand

Session présidée par Benedetta De Bonis

16h00-16h20

Marc Quaghebeur (Président de l'Association  
européenne des études francophones),  
*René Kalisky et le plurilinguisme*

16h25-16h45

Michele Morselli (Université de Bologne),  
*Le plurilinguisme dans « La Question humaine »  
entre effet de lecture et identité du public*

16h45 : discussion

## Mardi 27 avril

10h30 : Bilinguisme littéraire

Session présidée par Maria Chiara Gnocchi

10h30-10h50

Catherine Gravet (Université de Mons),  
Katrien Lievois (Université d'Anvers), avec la  
collaboration de Marie Fortunati,  
*Présence de l'« autre » langue chez Marie  
Gevers et Caroline De Mulder*

10h55-11h15

Laurence Pieropan (Université de Mons),  
*Le translinguisme dans l'œuvre de Marie Gevers :  
caractéristiques et équivalences*

11h15 : discussion

Pause

11h45 : Traduction français - néerlandais et vice  
versa

Session présidée par Marco Prandoni

11h45-12h05

Francis Mus (Université d'Anvers),  
*Traduction et internationalisation dans la  
collection des « Prosateurs étrangers modernes »  
(Rieder, 1929-1939)*

12h10-12h30

Maud Gonne (FNRS, UNamur/UCLouvain),  
*Entre Guido Gezelle et Nicolas Defrêcheux - Les  
traductions intra-belges d'August Cuppens*

12h30 : discussion

Pause déjeuner

14h30 : Traduction d'auteurs plurilingues suite à  
une histoire de migration

Session présidée par Thérèse Manconi

14h30-14h50

Catia Nannoni (Université de Bologne),  
*Le défi de la communication interculturelle dans  
la pluralité des langues et dialectes : atelier de  
traduction à partir de « L'Italienne » de  
Carmelina Carracillo*

14h55-15h15

Benedetta De Bonis (Université de Bologne),  
*« Vraie, pouvais-je encore l'être? ».  
Plurilinguisme et enjeux identitaires dans la  
traduction italienne de « Vera » de Jean-Pierre  
Orban*

15h15 : discussion

Pause

15h45 : Traduction d'auteurs  
plurilingues/translingues suite à un exil  
Session présidée par Anna Soncini

15h45-16h05

Laurence Boudart (Archives et Musée de la  
Littérature de Bruxelles),  
*Émilie Noulet-Josep Carner : un couple  
plurilingue et translingue*

16h10-16h30

Licia Reggiani (Université de Bologne),  
*Les voix du Congo : l'œuvre de In Koli Jean  
Bofane et ses traductions italiennes*

16h30 : discussion

17h00 : Clôture du colloque